

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av konvention nr 167 om säkerhet och hälsa i byggnadsverksamhet som godkänts vid Internationella arbetskonferensen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition ingår ett förslag till godkännande av konvention nr 167 om säkerhet och hälsa i byggnadsverksamhet som antogs vid den Internationella arbetsorganisationens (ILO) allmänna konferens, Internationella arbetskonferensen, 1988.

Konventionen, som gäller skydd i arbete inom byggnadsbranschen, tillämpas på allt byggande. I konventionen åläggs inte bara arbetsgivarna och arbetstagarna skyldigheter i anslutning till förverkligandet av arbetarskyd-

det och samverkan inom arbetarskyddet. Också de egenföretagare (ensamföretagare) och entreprenörer som är verksamma på byggnadsarbetsställena åläggs samma skyldigheter. Dessutom ingår i konventionen bestämmelser om olika arbetsskeden och arbetsmetoder i byggnadsarbeten.

Finlands nationella lagstiftning och praxis motsvarar kraven i konventionen. Således finns det inget hinder för att konventionen antas.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Ärendets beredning

Konvention nr 167 om säkerhet och hälsa i byggnadsverksamhet antogs vid den 75 Internationella arbetskonferensen år 1988 med 421 röster för och ingen röst emot, medan en deltagare avhöll sig från att rösta.

På det sätt som artikel 19 i grundstadgan för ILO förutsätter förde regeringen konventionen till behandling i riksdagen år 1989 (RP 239/89 rd). Härvid föreslog regeringen att riksdagen inte i det skedet måtte godkänna konventionen eftersom lagstiftningen i Finland inte till alla delar motsvarade konventionens krav. I konventionen åläggs såväl ensamföretagare som dominerande entreprenörer och andra entreprenörer på ett byggnadsarbetsställe sådana krav i fråga om ansvaret för arbetarskyddet

och sådana skyldigheter i samband med samverkan inom arbetarskyddet som den finska lagstiftningen inte till alla delar uppfyllde när konventionen första gången underställdes riksdagen för behandling. Arbetsministeriet tillsatte år 1989 en kommission på trepartsbasis med uppgift att bereda de förslag till lagändringar som var nödvändiga med tanke på ratificeringen av konventionen. År 1992 avlät regeringen en proposition (RP 249/92 rd) som beretts på basis av det betänkande (kommittébetygande 1990:35) som kommissionen för säkerhet vid byggen avgav. I propositionen ingick de förslag till ändring av lagstiftningen som var nödvändiga med tanke på ratificering av konventionen. De av riksdagen antagna lagarna, dvs. lagen om ändring av lagen om skydd i arbete (509/93) och lagen om ändring av lagen om

tillsynen över arbetarskyddet och om sökande av ändring i arbetarskyddsärenden (510/93), trädde i kraft den 1 januari 1994. När statsrådets beslut om säkerheten vid byggnadsarbeten (629/94) utfärdades med anledning av EES-avtalet beaktades i beslutet samtidigt de tilläggs- och ändringsbehov som ratificeringen av konvention nr 167 förutsatte. Beslutet trädde i kraft den 1 oktober 1994. Således har vår lagstiftning nu ändrats så att den helt och hållet motsvarar den nivå som konventionen förutsätter.

ILO-delegationen har förordat ett godkännande av konventionen.

2. Nuläget och konventionens betydelse

Med konvention nr 167 revideras och uppdateras en konvention (nr 62) från år 1937 angående säkerhetsföreskrifter i byggnadsindustrin. Finland ratificerade denna konvention år 1947. I konvention nr 62 artikel 24 konstateras att när en medlemsstat godkänner en ny konvention som ändrar nämnda konvention

leder det omedelbart och automatiskt till att konventionen sägs upp. Således befrias Finland från de förpliktelser som hänför sig till konvention nr 62 då konvention nr 167 ratificeras.

Konvention nr 167 hade vid slutet av juni 1995 ratificerats av Sverige, Norge, Danmark, Tyskland, Ungern, Slovakien, Tjeckiska republiken, Mexico, Irak, Guatemala samt Colombia.

Vår lagstiftning har nu ändrats så att den helt och hållet motsvarar den nivå som konventionen förutsätter. Konventionen står inte heller i strid med det s.k. byggnadsarbetsdirektiv som Europeiska gemenskapernas råd utfärdade den 24 juni 1994 (92/57/EEG), dvs. direktivet om minimikrav för säkerhet och hälsa på tillfälliga eller rörliga byggarbetsplatser.

Konvention nr 167 kompletteras av rekommendation nr 175, som ersätter två rekommendationer (nr 53 och 55) från år 1937. Dessa rekommendationer gäller säkerhetsföreskrifter i byggnadsindustrin och samverkan till förekommande av olycksfall inom byggnadsindustrin. Rekommendation nr 175 har bringats till riksdagens kännedom genom regeringens proposition 239/89 rd.

DETALJMOTIVERING

1. Konventionens innehåll

I avsnitt I i konventionen om säkerhet och hälsa i byggnadsverksamhet (nr 167) ingår bestämmelser om konventionens tillämpningsområde och definitioner av de begrepp som använts i konventionen.

Konventionen gäller all byggnadsverksamhet, dvs. byggnads-, anläggnings-, väg- och vattenbyggnadsarbete samt monterings- och nedmonteringsarbete och alla där förekommande arbetsmoment, inbegripet transporter, från det att arbetsstället förbereds till dess projektet färdigställts. En medlemsstat kan

under vissa förutsättningar från konventionens tillämpning helt eller delvis undanta vissa delområden inom näringslivet eller vissa företag, för vilka tillämpningen föranleder särskilda problem av väsentlig betydelse.

Konventionen gäller också sådana ensamföretagare som kan ha definierats i nationell lagstiftning (art. 1).

I artikel 2 definieras de begrepp som används i konventionen, t.ex. byggnadsverksamhet, byggnadsarbetsställe, arbetsplats, arbetstagare och arbetsgivare. Med arbetsgivare avses varje fysisk eller juridisk person som anställer en eller flera arbetstagare på ett byggnadsarbets-

ställe samt också, beroende på sammanhanget, den dominerande entreprenören, entreprenören eller underentreprenören.

I avsnitt II ingår allmänna bestämmelser. Varje medlemsstat som ratificerar konventionen förbinder sig att anta lagstiftning samt bevaka att denna efterlevs så att tillämpningen av bestämmelserna i konventionen säkerställs. Vid genomförandet skall samråd ske med de mest representativa arbetsmarknadsorganisationerna och i stadgandena skall de standarder inom området som antagits av erkända internationella standardiseringsorganisationer beaktas (art. 3—5). (Sådana organisationer är Internationella standardiseringsorganisationen ISO samt inom eltekniken Internationella elektrotekniska kommissionen IEC).

Artikel 6 förutsätter samverkan mellan arbetsgivare och arbetstagare på byggnadsarbetsställen. Enligt artikel 7 skall nationell lagstiftning ålägga arbetsgivare och ensamföretagare skyldighet att följa föreskrifterna beträffande säkerheten på arbetsplatsen.

Artikel 8 gäller en situation där två eller flera arbetsgivare samtidigt bedriver verksamhet på samma byggnadsarbetsställe. Härvid skall den dominerande entreprenören, eller en annan person eller ett annat organ som har egentlig kontroll över eller primärt ansvar för övergripande frågor på byggnadsarbetsstället, ansvara för samordningen av de föreskrivna åtgärderna beträffande säkerhet och hälsa och, i den utsträckning det är förenligt med nationell lagstiftning, för att dessa åtgärder genomförs. När en sådan person eller ett sådant organ inte vistas på byggnadsarbetsstället skall personen eller organet utse en kompetent person eller ett kompetent organ som vistas på stället och som har befogenheter och resurser att svara för samordningen och genomförandet av åtgärder på ovan nämnt sätt. Å andra sidan konstateras att varje arbetsgivare ansvarar för att de föreskrivna åtgärderna genomförs i fråga om de egna arbetstagarna.

Artikel 8 ålägger också arbetsgivare eller ensamföretagare som samtidigt bedriver verksamhet på ett byggnadsarbetsställe att samverka i fråga om arbetarskyddet. I artikel 9 ingår bestämmelser om skyldighet för dem som utformar och planerar ett byggnadsprojekt att beakta arbetstagarnas säkerhet och hälsa.

Enligt artikel 10 skall arbetstagarna ha rätt och skyldighet att medverka till att åstadkomma säkra arbetsförhållanden. I artikel 11 ingår

en uppräknings av arbetstagarnas skyldigheter, enligt vilken arbetstagarna bl.a. skall bedriva samarbete med arbetsgivaren, iaktta aktsamhet om såväl sin egen som andras säkerhet, använda skyddsutrustning och till arbetsledningen och skyddsombudet rapportera varje händelse som kan medföra en risk samt följa de föreskrivna åtgärderna beträffande säkerhet och hälsa.

Artikel 12 gäller arbetstagares rätt att vägra utföra farligt arbete. Nationell lagstiftning skall ge en arbetstagare rätt att avlägsna sig ur farozonen, när han har skälig anledning att tro att det föreligger en överhängande och allvarlig fara för hans säkerhet och hälsa. Arbetsgivaren skall också omedelbart avbryta arbetet om det föreligger en överhängande fara för arbetstagares säkerhet.

Avsnitt III gäller förebyggande åtgärder och skyddsåtgärder. I artikel 13 ingår allmänna krav beträffande säkerheten på arbetsplatser. Enligt artikeln skall alla rimliga förebyggande åtgärder vidtas för att säkerställa att alla arbetsplatser är säkra och utan risk för arbetstagarnas säkerhet och hälsa. Säkra leder för tillträde till och utrymning från alla arbetsplatser skall tillhandahållas och utmärkas. Dessutom förutsätts att alla rimliga förebyggande åtgärder vidtas för att skydda personer som vistas på eller i närheten av ett byggnadsarbetsställe från alla risker som kan uppkomma på arbetsstället i fråga.

Artiklarna 14—24 innehåller säkerhetskrav med anknytning till olika arbeten, arbetsskeden och arbetsmetoder. Dessutom ingår i konventionen artiklar om belysning, elektricitet, explosiva varor och kemisk, fysikalisk eller biologisk exponering samt bestämmelser om brandskydd, personlig skyddsutrustning och skyddskläder, första hjälp och personalvård (art. 25—32).

Enligt artikel 33 skall arbetstagare informeras om möjliga olycksfalls- och hälsorisker och instrueras och utbildas i möjliga åtgärder för skydd mot dessa risker.

Artikel 34 förutsätter att nationell lagstiftning skall stadga att olycksfall i arbete och yrkessjukdomar skall rapporteras till behörig myndighet inom en föreskriven tid.

Avsnitt IV gäller genomförande av konventionens bestämmelser. Medlemsstaterna skall vidta alla nödvändiga åtgärder, inbegripet införandet av lämpliga straff och sanktionsåtgärder, som säkerställer att stadgandena i konventionen uppfylls effektivt. Dessutom skall med-

lemsstaterna genom inspektioner övervaka att bestämmelserna iakttas (art. 35).

I konventionens slutbestämmelser (art. 36—44) ingår sedvanliga bestämmelser om ikraftträdande och uppsägning samt verkningarna av en eventuell senare revidering av konventionen.

Den rekommendation som kompletterar konventionen innehåller närmare anvisningar om frågor i anslutning till konventionens tillämpningsområde.

2. Konventionens förhållande till lagstiftning och praxis i Finland

I Finland är lagen om skydd i arbete (299/58) den grundläggande lagen i sammanhanget. Tillsynen över arbetarskyddet och samarbetet inom arbetarskyddet omfattas av lagen om tillsynen över arbetarskyddet och om sökande av ändring i arbetarskyddsärenden (131/73). Lagen kompletteras av en förordning om tillsynen över arbetarskyddet (954/73). Nämda lagar har nyligen, genom lagen om ändring av lagen om skydd i arbete (509/93) samt lagen om ändring av lagen om tillsynen över arbetarskyddet och om sökande av ändring i arbetarskyddsärenden (510/93), ändrats så att de motsvarar bestämmelserna i konvention nr 167. De specialnormer som gäller arbetarskyddet inom byggnadsbranschen baserar sig främst på ett beslut av statsrådet 1994 om säkerheten vid byggnadsarbeten (629/94). Arbetsministeriet har utfärdat ett beslut om personalutrymmen på byggarbetsplatser (977/94).

Bestämmelserna om tillämpningsområdet för konventionen förorsakar inte några problem i Finland och inget delområde inom näringslivet kommer att lämnas utanför konventionens tillämpningsområde enligt det förfarande som nämns i artikel 1 punkt 2. Enligt artikel 1 är konventionen också tillämplig på ensamföretagare. Med begreppet egenföretagare avses i det finska systemet en person som utan att stå i arbets- eller tjänsteförhållande och utan att ha arbetstagare i sin tjänst på arbetsplatsen i fråga för egen räkning utför en underentreprenad eller andra uppgifter på en byggarbetsplats. Även om de begrepp som nämns i artikel 2 i konventionen inte finns definierade i finsk lagstiftning har begreppen i praktiken fått samma betydelse i Finland. Det samråd på trepartsbasis som anges i artikel 3 sker i

Finland med både ILO-delegationen och arbetarskyddsdelegationen. Skyldigheten att samverka i arbetarskyddsärenden enligt artikel 6 motsvaras av 32 § 3 mom. lagen om arbetsavtal, enligt vilket arbetsgivaren och arbetstagaren skall samarbeta på arbetsplatsen i syfte att sörja för och främja skyddet i arbetet och arbetshygienien. Vidare förutsätter 8 § 1 mom. lagen om tillsynen över arbetarskyddet och om sökande av ändring i arbetarskyddsärenden samarbete i angelägenheter som rör arbetarskyddet. Dessutom har arbetsmarknadens centralorganisationer ingått kollektivavtal om samarbete i arbetarskyddsfrågor.

Den finska lagen om skydd i arbete gällde tidigare främst bara arbetsgivarens skyldigheter och skyddade närmast arbetstagare i arbets- och tjänsteförhållande. I samband med de ändringar av lagstiftningen som vidtogs för att avlägsna hindren för ratificering av konventionen togs i 2 § i statsrådets beslut om säkerheten vid byggnadsarbeten in en bestämmelse om att begreppet egenföretagare avser en person som utför arbete på basis av ett ackord-, underleverans- eller annat sådant avtal som avser en arbetsprestation, dock inte arbetsavtal, och som inte har arbetstagare i sin tjänst på arbetsplatsen i fråga. De i konventionen förutsatta bestämmelserna om att stadgandena i dessa lagar skall tillämpas på ensamföretagare togs in i lagen om tillsynen över arbetarskyddet och om sökande av ändring i arbetarskyddsärenden (16 §) samt i lagen om skydd i arbete (6 § och 43 a §). Ändringarna innebär att också en egenföretagare skall se till att arbetet inte medför fara för arbetstagarna på arbetsplatsen eller för andra inom arbetets verkningsområde. Han skall också i samarbete med arbetsgivaren och arbetstagarna sträva efter att upprätthålla och förbättra arbetarskyddet på arbetsplatsen. Således uppfyller vår lagstiftning också de skyldigheter som avses i artikel 7 i konventionen.

Artikel 8 i konventionen gäller den dominerande entreprenörens och andra entreprenörers skyldigheter i situationer där två eller flera arbetsgivare samtidigt arbetar på samma arbetsplats. Enligt konventionen skall entreprenören ansvara för att samordna åtgärderna beträffande säkerhet och hälsa samt för att dessa åtgärder genomförs enligt vad som där- om bestäms i nationell lagstiftning. I 10 § statsrådets beslut om säkerheten vid byggnadsarbeten konstateras att den som på en gemen-

sam byggarbetsplats i huvudsak genomför byggprojektet skall sörja för arbetsgivarnas och egenföretagarnas uppgiftsfördelning och samarbete vid förebyggande av risker för arbetstagarernas säkerhet och hälsa och vid informeringen om eventuella faror. I 43 a § lagen om skydd i arbete stadgas om huvudentreprenörens och byggherrens skyldigheter på ett gemensamt byggnadsarbetsställe. I 4—10 §§ statsrådets beslut om säkerheten vid byggnadsarbeten preciseras huvudentreprenörens och byggherrens skyldigheter att samordna arbetet. Om en enskild arbetsgivares skyldighet att sörja för arbetarskyddet stadgas i 9 § 1 mom. lagen om skydd i arbete. Dessutom förpliktar 9 a § lagen om skydd i arbete och statsrådets beslut om säkerheten vid byggnadsarbeten olika arbetsgivare som verkar på samma arbetsplats att samarbeta. Statsrådets beslut om säkerheten vid byggnadsarbeten förutsätter också att byggherren, planeraren, arbetsgivarna och egenföretagarna tillsammans och var för sig ser till att arbetet inte medför fara för dem som arbetar på byggarbetsplatsen eller för någon annan som befinner sig inom arbetets verkningsområde (3 §).

Stadgandena om det ansvar för arbetarskyddet som planerare av ett byggnadsprojekt har enligt artikel 9 i konventionen ingår i 9 a, 40 b och 43 a §§ lagen om skydd i arbete. I statsrådets beslut om säkerheten vid byggnadsarbeten ingår bestämmelser om planeringsstadiet för ett byggprojekt (4—8 §§). I Finland har man strävat efter att trygga en arbetstagares möjligheter att inverka på arbetsmetodernas säkerhet (art. 10) genom 9, 9 c samt 35 §§ i lagen om skydd i arbete.

Enligt artikel 11 punkt d i konventionen skall arbetstagaren till sin närmaste arbetsledare och skyddsombudet rapportera händelser som medför risk. Efter en ändring av 35 § lagen om skydd i arbete (144/93) ingår i denna paragraf stadganden om arbetstagarens skyldighet att underrätta arbetsgivaren eller dennes ställföreträdare och arbetarskyddsfullmäktige, ifall en sådan finns, om sådana fel och bristfälligheter som kan medföra fara för olycksfall eller ohälsa, som han observerat.

Dessutom innehåller statsrådets beslut om säkerheten vid byggnadsarbeten de bestämmelser om krav som gäller olika arbetsskeden och arbetsmetoder som konventionen förutsätter. Av dessa kan nämnas t.ex. principerna för personlyft (art. 15), kompetens hos användare

av vissa arbetsmaskiner (art. 16), arbeten som kräver särskild planering (art. 2 och 22), arrangemang på arbetsplatsen (art. 8, 9 och 13) samt fångdammar (art. 20). Även bestämmelser om skyldigheter som gäller första hjälpen (art. 31) ingår i nämnda statsrådsbeslut.

3. Konventionens förhållande till europeiska gemenskapernas lagstiftning

Europeiska gemenskapernas råd har den 24 juni 1992 utfärdat ett direktiv (92/57/EEG) om minimikrav för säkerhet och hälsa på tillfälliga eller rörliga byggarbetsplatser eller det s.k. byggnadsarbetsdirektivet.

Direktivet reglerar delvis samma saker som konvention nr 167. Direktivet har utfärdats med stöd av artikel 118 a i Romfördraget och EU:s medlemsstater skulle sätta i kraft de bestämmelser som varit nödvändiga för att genomföra direktivet senast den 31 december 1993. I artikel 118 a i Romfördraget konstateras att de bestämmelser som antagits i enlighet med fördraget inte skall hindra någon medlemsstat från att bibehålla eller införa sådana mer långtgående bestämmelser för att värna om arbetsvillkoren som är förenliga med Romfördraget. Likaså är ILO-konventionerna enligt artikel 19 i ILO:s grundstadga till sin natur sådana handlingar som gäller miniminivån. Bestämmelserna i konventionen och i direktivet står inte i strid med varandra.

Av EU:s medlemsstater ratificerade Tyskland och Danmark konvention nr 167 efter att nämnda byggnadsarbetsdirektiv hade utfärdats sedan man konstaterat att bestämmelserna i konventionen och direktivet inte är motstridiga. Sverige hade ratificerat konventionen redan innan landet anslöt sig till Europeiska unionen.

4. Ikraftträdande och uppsägning av konventionen

Konventionen har internationellt trätt i kraft tolv månader efter att ratifikationer från två medlemsstater har registrerats hos generaldirektören för internationella arbetsbyrå, dvs. den 11 januari 1991. Därefter träder konventionen för varje medlemsstats del i kraft tolv månader efter den dag då dess ratifikation har registrerats. En medlemsstat kan säga upp en

konvention som den ratificerat då tio år förflutit från den dag då konventionen först trädde i kraft. I annat fall är medlemsstaten bunden av konventionen för en ny tioårsperiod. Uppsägningen får verkan först ett år efter det att den har registrerats.

melser som strider mot gällande lagstiftning eller som förutsätter lagstiftningsåtgärder.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås,

5. Behandling av konventionen i riksdagen

I konvention nr 167 ingår inte några bestäm-

Helsingfors den 18 december 1995

att Riksdagen skall godkänna Internationella arbetsorganisationens konvention (nr 167) om säkerhet och hälsa i byggnadsverksamhet, godkänd vid Internationella arbetskonferensen i Genève den 20 juni 1988.

Republikens President

MARTTI AHTISAARI

Minister *Antti Kalliomäki*

KONVENTION

(nr 167)

om säkerhet och hälsa i byggnads-
verksamhet

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som har sammankallats till Genève av styrelsen för internationella arbetsbyrån och samlats där den 1 juni 1988 till sitt sjuttiofemte möte, och

har beaktat tillämpliga konventioner och rekommendationer, i synnerhet 1937 års konvention och rekommendation angående säkerhetsföreskrifter i byggnadsindustrin, 1937 års rekommendation om samverkan till förekommande av olycksfall i byggnadsindustrin, 1960 års konvention och rekommendation om skydd för arbetstagare mot joniserande strålning, 1963 års konvention och rekommendation angående maskinskydd, 1967 års konvention och rekommendation om den högsta vikt som får bäras av en arbetstagare, 1974 års konvention och rekommendation om förebyggande och kontroll av yrkesrisker förorsakade av cancerframkallande ämnen och agenser, 1977 års konvention och rekommendation om skydd för arbetstagare mot yrkesrisker i arbetsmiljön vilka förorskas av luftförorening, buller och vibration, 1981 års konvention och rekommendation om skydd i arbete och arbetshygien, 1985 års konvention och rekommendation om företagshälsovård, 1986 års konvention och rekommendation angående säkerhet vid användning av asbest samt förteckningen över arbetssjukdomar, ändrad 1980, som utgör bilaga till 1964 års konvention angående förmåner vid yrkesskada.

har beslutat anta vissa förslag avseende säkerhet och hälsa i byggnadsverksamhet, en fråga som utgör den fjärde punkten på mötets dagordning, och

har beslutat att dessa förslag skall ta formen av en internationell konvention som ersätter 1937 års konvention angående säkerhetsföreskrifter i byggnadsindustrin,

antar denna den 20 juni 1988 följande konvention, som kan benämnas 1988 års kon-

CONVENTION

No 167

concernant la sécurité et la santé
dans la construction

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 1er juin 1988, en sa soixante-quinzième session;

Notant les conventions et recommandations internationales pertinentes, en particulier la convention et la recommandation concernant les prescriptions de sécurité (bâtiment), 1937; la recommandation sur la collaboration pour la prévention des accidents (bâtiments), 1937; la convention et la recommandation sur la protection contre les radiations, 1960, la convention et la recommandation sur la protection des machines, 1963, la convention et la recommandation sur le poids maximum, 1967; la convention et la recommandation sur le cancer professionnel, 1974; la convention et la recommandation sur le milieu de travail (pollution de l'air, bruit et vibrations), 1977; la convention et la recommandation sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981, la convention et la recommandation sur les services de santé au travail, 1985; la convention et la recommandation sur l'amiante, 1986, et la liste des maladies professionnelles telle que révisée en 1980, annexée à la convention sur les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, 1964;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la sécurité et à la santé dans la construction, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale, révisant la convention concernant les prescriptions de sécurité (bâtiment), 1937,

adopte, ce vingtième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-huit, la convention ci-après,

vention om säkerhet och hälsa i byggnadsverksamhet.

qui sera dénommée Convention sur la sécurité et la santé dans la construction, 1988.

I. Tillämpningsområde och definitioner

Artikel 1

1. Denna konvention är tillämplig på all byggnadsverksamhet, såsom byggnads-, anläggnings-, väg- och vattenbyggnadsarbete samt monterings- och nedmonteringsarbete, och alla där förekommande arbetsmoment, inbegripet transporter, från det att arbetsstället förbereds till projektets färdigställande.

2. En medlemsstat som ratificerar denna konvention kan, efter samråd med berörda representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer, från konventionens tillämpning helt eller delvis undanta vissa områden inom näringslivet eller vissa företag, för vilka tillämpningen föranleder särskilda problem av väsentlig betydelse, dock under förutsättning att en säker och sund arbetsmiljö ändå upprätthålls.

3. Denna konvention är också tillämplig på sådana ensamföretagare som kan ha definierats i nationell lagstiftning.

Artikel 2

I denna konvention

(a) omfattar uttrycket "byggnadsverksamhet":

(i) byggande, inbegripet schaktning och uppförande, ombyggnad, renovering, reparation, underhåll (inbegripet rengöring och målning) samt rivning av alla typer av byggnader och byggnadsverk;

(ii) anläggnings-, väg- och vattenbyggande, inbegripet schaktning och uppförande, ombyggnad, reparation, underhåll och rivning av t.ex. flygplatser, kajer, hamnar, vattentransportleder, dammar, skyddsvallar mot översvämningar och skred, vägar och trafikleder, järnvägar, broar, tunnlar, viadukter samt infrastrukturerna såsom kommunikationer, dräneringar, avloppssystem, vatten- och energiförsörjningssystem;

(iii) montering och nedmontering av förtillverkade byggnader och byggnadsverk samt tillverkning av förtillverkade byggnadselement på byggnadsarbetsstället;

I. Champ d'application et définitions

Article 1

1. La convention s'applique à toutes les activités de construction, c'est-à-dire aux travaux du bâtiment, au génie civil et aux travaux de montage et de démontage, y compris tout procédé, toute opération ou tout transport sur un chantier de construction, depuis la préparation du site jusqu'à l'achèvement du projet.

2. Un Membre qui ratifie la convention peut, après consultation des organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe, exclure de l'application de la convention ou de certaines de ses dispositions des branches d'activité économique déterminées ou des entreprises déterminées au sujet desquelles se posent des problèmes particuliers revêtant une certaine importance, à condition qu'un milieu de travail sûr et salubre y soit assuré.

3. La convention s'applique également aux travailleurs indépendants que la législation nationale pourrait désigner.

Article 2

Aux fins de la convention:

a) Le terme "construction" couvre:

i) le travail du bâtiment, y compris les excavations et la construction, la transformation des structures, la rénovation, la réparation et l'entretien (y compris les travaux de nettoyage et de peinture) de même que la démolition de tous types de bâtiments ou d'ouvrages;

ii) le génie civil, y compris les excavations et la construction, la transformation des structures, la réparation, l'entretien et la démolition d'ouvrages tels qu'aéroports, quais, installations portuaires, voies d'eau intérieures, barrages, ouvrages d'endiguement des cours d'eau et du littoral ou de protection contre les avalanches, routes et autoroutes, chemins de fer, ponts, tunnels, viaducs et les ouvrages d'utilité publique servant aux communications, au drainage, à la collecte des eaux usées et à la distribution d'eau et d'énergie;

iii) le montage et le démontage de bâtiments et d'ouvrages préfabriqués de même que la fabrication des éléments préfabriqués sur le chantier de construction;

(b) avser uttrycket "byggnadsarbetsställe" ett avgränsat område där någon byggnadsverksamhet som nämns i punkt (a) ovan pågår;

(c) avser uttrycket "arbetsplats" alla platser, där arbetstagare måste uppehålla sig eller dit de måste bege sig på grund av arbetet, och vilka övervakas av en arbetsgivare, definierad i punkt (e) nedan;

(d) avser uttrycket "arbetstagare" varje person som är sysselsatt med byggnadsverksamhet;

(e) avser uttrycket "arbetsgivare"

(i) varje fysisk eller juridisk person som anställer en eller flera arbetstagare på ett byggnadsarbetsställe; samt

(ii) beroende på sammanhanget, den dominerande entreprenören, entreprenören eller underentreprenören;

(f) avser uttrycket "kompetent person" en person som genom utbildning och erfarenhet har förvärvat tillräcklig kunskap och vana för att kunna utföra uppgiften på ett ur säkerhets synpunkt betryggande sätt. De ansvariga myndigheterna kan ange lämpliga förutsättningar för hur dessa personer skall utses samt vilka åligganden som åvilar dem;

(g) avser uttrycket "byggnadsställning" varje tillfällig fast, hängande eller rörlig anordning, inbegripet dess bärande delar, som används som plattform för arbetstagare och material vid arbetets utförande samt tillhörande anordningar för tillträde som inte hänförs till "lyftanordning" enligt punkt (h) nedan;

(h) avser uttrycket "lyftanordning" varje stationär eller flyttbar anordning avsedd för lyftning eller sänkning av personer eller last;

(i) avser uttrycket "lyftredskap" varje hjälpmedel som används för att koppla last till en lyftanordning och som inte utgör en beståndsdel av lyftanordningen eller lasten.

b) l'expression "chantier de construction" désigne tout chantier où l'un quelconque des travaux ou des opérations décrits à l'alinéa a) ci-dessus est effectué;

c) l'expression "lieu de travail" désigne tous les lieux où les travailleurs doivent se trouver ou se rendre du fait de leur travail et qui sont placés sous le contrôle d'un employeur au sens de l'alinéa e) ci-dessous;

d) le terme "travailleur" désigne toute personne occupée dans la construction;

e) le terme "employeur" désigne:

i) toute personne physique ou morale qui emploie un ou plusieurs travailleurs sur un chantier de construction; et,

ii) selon le cas, soit l'entrepreneur principal, l'entrepreneur ou le soustraitant;

f) l'expression "personne compétente" désigne une personne possédant des qualifications suffisantes telles qu'une formation adéquate et des connaissances, une expérience et les aptitudes suffisantes pour exécuter de façon sûre les tâches spécifiées. Les autorités compétentes peuvent fixer les critères appropriés pour la désignation de ces personnes et définir les devoirs qui leur incombent;

g) le terme "échafaudage" désigne toute structure temporaire, fixe, suspendue ou mobile, ainsi que la charpente qui la soutient, servant de support à des travailleurs et à des matériaux, ou permettant d'accéder à une telle structure, à l'exclusion des appareils de levage au sens de l'alinéa h) ci-dessous;

h) l'expression "appareil de levage" désigne tout appareil fixe ou mobile qui sert à monter ou descendre des personnes ou des charges;

i) l'expression "accessoire de levage" désigne tout dispositif au moyen duquel on peut fixer une charge à un appareil de levage, mais qui ne constitue pas une partie intégrante de l'appareil ou de la charge.

II. Allmänna bestämmelser

Artikel 3

Samråd skall ske med de mest representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna om vilka åtgärder som skall vidtas för att bestämmelserna i denna konvention skall uppfyllas.

II. Dispositions générales

Article 3

Les organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées doivent être consultées sur les mesures à prendre pour donner effet aux dispositions de la convention.

Artikel 4

Varje medlemsstat som ratificerar denna konvention förbinder sig att, efter bedömning av förekommande olycks- och hälsorisker, anta lagstiftning samt bevaka att denna efterlevs, så att tillämpningen av bestämmelserna i denna konvention säkerställs.

Artikel 5

1. Den praktiska tillämpningen av den lagstiftning som åsyftas i artikel 4 kan åstadkommas genom standardiseringsarbete eller utfärdande av riktlinjer eller andra lämpliga metoder som överensstämmer med nationella förhållanden och nationell praxis.

2. Vid genomförandet av artikel 4 ovan samt punkt 1 i denna artikel, skall varje medlemsstat beakta de standarder inom området i fråga som antagits av erkända internationella standardiseringsorganisationer.

Artikel 6

1. Åtgärder skall vidtas för att säkerställa att arbetsgivare och arbetstagare samverkar, i enlighet med bestämmelser som skall vara definierade i nationell lagstiftning, för att främja säkerhet och hälsa på byggnadsarbetsställen.

Artikel 7

Nationell lagstiftning skall ålägga arbetsgivare och ensamföretagare skyldighet att följa de föreskrivna åtgärderna beträffande säkerhet och hälsa på arbetsplatsen.

Artikel 8

1. Närhelst två eller flera arbetsgivare samtidigt bedriver verksamhet på samma byggnadsarbetsställe skall:

(a) den dominerande entreprenören, eller annan person eller organ som har egentlig kontroll över eller primärt ansvar för övergripande frågor på byggnadsarbetsstället, ansvara för att samordna de föreskrivna åtgärderna beträffande säkerhet och hälsa och, i den utsträckning som är förenligt med nationell lagstiftning, att dessa åtgärder genomförs;

(b) i den utsträckning som är förenligt med nationell lagstiftning, den dominerande entreprenören, eller annan person eller organ som har egentlig kontroll över eller primärt ansvar för övergripande frågor på byggnadsarbetsstället, om han själv inte vistas därpå, utse en kompetent person eller ett kompetent organ

Article 4

Tout Membre qui ratifie la convention doit s'engager, sur la base d'une évaluation des risques qui existent pour la sécurité et la santé, à adopter et à maintenir en vigueur une législation qui assure l'application des dispositions de la convention.

Article 5

1. La législation adoptée conformément à l'article 4 ci-dessus peut prévoir qu'elle sera appliquée en pratique par des normes techniques ou des recueils de directives pratiques, ou par d'autres moyens appropriés conformes aux conditions et à la pratique nationales.

2. En donnant effet à l'article 4 et au paragraphe 1 ci-dessus, tout Membre doit dûment tenir compte des normes adoptées en la matière par les organisations internationales reconnues dans le domaine de la normalisation.

Article 6

Des mesures seront prises pour assurer, selon des modalités à définir par la législation nationale, une coopération entre les employeurs et les travailleurs en vue de promouvoir la sécurité et la santé sur les chantiers de construction.

Article 7

La législation nationale stipulera que les employeurs et les travailleurs indépendants sont tenus de se conformer aux mesures prescrites dans le domaine de la sécurité et de la santé sur les lieux de travail.

Article 8

1. Chaque fois que deux ou plusieurs employeurs entreprennent simultanément des travaux sur un chantier:

a) il incombera à l'entrepreneur principal, ou tout autre personne ou organisme assumant le contrôle effectif ou la responsabilité principale de l'ensemble des activités du chantier de coordonner les mesures prescrites, dans le domaine de la sécurité et de la santé, et que ces mesures soient respectées pour autant que cela soit compatible avec la législation nationale.

b) lorsque l'entrepreneur principal ou la personne ou l'organisme assumant le contrôle effectif ou la responsabilité principale de l'ensemble des activités du chantier n'y est pas présent, il doit, dans la mesure où cela est compatible avec la législation nationale, désigner une personne ou un organisme compétent

som vistas på stället och som har erforderliga befogenheter och resurser att för hans räkning svara för att samordna och genomföra åtgärder enligt punkt (a) ovan;

(c) varje arbetsgivare förbli skyldig att, vad avser de egna arbetstagarna, ansvara för att de föreskrivna åtgärderna genomförs.

2. Närhelst arbetsgivare eller ensamföretagare samtidigt bedriver verksamhet på ett byggnadsarbetsställe skall de, i enlighet med vad som kan preciseras i nationell lagstiftning, ha skyldighet att samverka vid genomförandet av de föreskrivna åtgärderna beträffande säkerhet och hälsa.

Artikel 9

De som utformar och planerar en byggnadsprojekt skall, i enlighet med nationell lagstiftning och praxis, beakta säkerhet och hälsa för de arbetstagare som sysselsätts vid projektets utförande.

Artikel 10

Nationell lagstiftning skall ge arbetstagare på alla arbetsplatser rätt och skyldighet att, vad avser utrustning och arbetsmetoder som de har möjlighet att övervaka, medverka för att åstadkomma säkra arbetsförhållanden samt att framföra synpunkter på vilket sätt det valda arbetsförloppet kan påverka säkerhet och hälsa.

Artikel 11

Nationell lagstiftning skall föreskriva att arbetstagare har skyldighet att:

(a) bedriva ett så nära samarbete som möjligt med arbetsgivaren vid genomförandet av de föreskrivna åtgärderna beträffande säkerhet och hälsa;

(b) iakttä sådan aktsamhet att såväl deras egen som andra personers säkerhet och hälsa inte äventyras av gärningar eller underlåtenhet i samband med arbetet;

(c) utnyttja tillhandahållna hjälpmedel samt inte felaktigt använda utrustning som är avsedd för deras eget eller andras skydd;

(d) till sin närmaste arbetsledare och skyddsombudet, om sådant finns, utan dröjsmål rapportera varje händelse som de bedömer kunna medföra en risk och som de inte själva, på ett tillfredsställande sätt, kan åtgärda;

sur place ayant l'autorité et les moyens nécessaires pour assurer, en son nom, la coordination et l'application des mesures prévues à l'alinéa a) ci-dessus.

c) chaque employeur restera responsable de l'application des mesures prescrites pour les travailleurs placés sous son autorité.

2. Chaque fois que des employeurs ou des travailleurs indépendants entreprennent simultanément des travaux sur un chantier, ils seront tenus de coopérer à l'application des mesures de sécurité et de santé prescrites selon ce que pourra prévoir la législation nationale.

Article 9

Les personnes responsables de la conception et de la planification d'un projet de construction tiendront compte de la sécurité et de la santé des travailleurs de la construction, conformément à la législation et à la pratique nationales.

Article 10

La législation nationale doit prévoir que sur tous les lieux de travail, et dans la mesure où ils exercent un contrôle sur le matériel et les méthodes de travail, les travailleurs doivent avoir le droit et le devoir de contribuer à la sécurité du travail et d'exprimer des avis sur les procédés de travail adoptés pour autant qu'ils peuvent affecter la sécurité et la santé.

Article 11

La législation nationale doit prévoir que les travailleurs seront tenus:

a) de coopérer aussi étroitement que possible avec leur employeur à l'application des mesures prescrites en matière de sécurité et de santé;

b) de prendre raisonnablement soin de leur propre sécurité et de leur propre santé, et de celles des autres personnes susceptibles d'être affectées par leurs actes ou leurs omissions au travail;

c) d'utiliser les moyens mis à leur disposition et de ne pas faire mauvais usage de ce qui leur a été fourni pour leur propre protection ou celle des autres;

d) de signaler sans délai à leur supérieur hiérarchique direct, et au délégué des travailleurs à la sécurité lorsqu'il en existe, toute situation susceptible à leur avis de présenter un risque et à laquelle ils ne sont pas en mesure de faire face convenablement eux-mêmes;

(e) följa de föreskrivna åtgärderna beträffande säkerhet och hälsa.

Artikel 12

1. Nationell lagstiftning skall ge en arbetstagar rätt att avlägsna sig ur farozonen, när han har skälig anledning att tro att det föreligger en överhängande och allvarlig fara för hans säkerhet och hälsa, samt skyldighet att omedelbart rapportera detta till sin arbetsledare.

2. Om det föreligger en överhängande fara för arbetstagares säkerhet skall arbetsgivaren omedelbart avbryta arbetet och tillse att arbetstagare på lämpligt sätt evakueras.

e) de se conformer aux mesures prescrites en matière de sécurité et de santé.

Article 12

1. La législation nationale doit prévoir que tout travailleur doit avoir le droit de s'éloigner d'un danger lorsqu'il a de bonnes raisons de penser qu'il y a un péril imminent et grave pour sa sécurité ou sa santé et il doit en informer immédiatement son supérieur hiérarchique.

2. En présence d'un péril imminent pour la sécurité des travailleurs, l'employeur doit prendre des dispositions immédiates pour arrêter le travail et, selon le cas, procéder à une évacuation.

III. Förebyggande åtgärder och skyddsåtgärder

Artikel 13

Säkerhet på arbetsplatser

1. Alla rimliga förebyggande åtgärder skall vidtas för att säkerställa att alla arbetsplatser är säkra och utan risk för arbetstagarnas säkerhet och hälsa.

2. Säkra leder för tillträde till, och utrymning från, alla arbetsplatser skall tillhandahållas och underhållas samt, om så befinns lämpligt, utmärkas.

3. Alla rimliga förebyggande åtgärder skall vidtas för att skydda personer som vistas på, eller i närheten av, ett byggnadsarbetsställe mot alla risker som kan uppkomma på arbetsstället i fråga.

Artikel 14

Byggnadsställningar och stegar

1. Om arbete inte kan utföras på eller från marken, eller från en byggnadsdel eller annan fast konstruktion, skall en säker och för ändamålet avsedd byggnadsställning tillhandahållas och underhållas eller en annan likvärdigt säker anordning tillhandahållas.

2. Saknas annan säker tillträdesled till arbetsplatser, belägna på ett högre plan, skall lämpliga och felfria stegar tillhandahållas. Dessa skall på erforderligt sätt säkras mot oavsiktlig rörelse.

3. Alla byggnadsställningar och stegar skall vara tillverkade och användas i enlighet med nationell lagstiftning.

III. Mesures de prévention et de protection

Article 13

Sécurité sur les lieux de travail

1. Toutes les précautions appropriées doivent être prises pour faire en sorte que tous les lieux de travail soient sûrs et exempts de risques pour la sécurité et la santé des travailleurs.

2. Des moyens sûrs d'accéder aux lieux de travail et d'en sortir doivent être aménagés et entretenus, et signalés où cela est approprié.

3. Toutes les précautions appropriées doivent être prises pour protéger les personnes qui se trouvent sur un chantier de construction ou à proximité de celui-ci de tous les risques que ce chantier est susceptible de présenter.

Article 14

Échafaudages et échelles

1. Lorsque le travail ne peut être exécuté en toute sécurité au sol ou à partir du sol ou à partir d'une partie d'un bâtiment ou d'un autre ouvrage permanent, un échafaudage approprié et sûr doit être installé et entretenu, ou tout autre moyen répondant aux mêmes exigences doit être fourni.

2. En l'absence d'autres moyens sûrs d'accès aux postes de travail surélevés, des échelles appropriées et de bonne qualité doivent être fournies. Elles doivent être convenablement assujetties pour parer à tout mouvement involontaire.

3. Tous les échafaudages et toutes les échelles doivent être construits et utilisés conformément à la législation nationale.

4. Byggnadsställningar skall inspekteras av en kompetent person under de omständigheter och vid de tidpunkter som skall vara föreskrivna i nationell lagstiftning.

Artikel 15

Lyftanordningar och lyftredskap

1. Varje lyftanordning och lyftredskap, inbegripet deras ingående beståndsdelar, tillbehör, förankringar och stöd skall:

(a) vara utformade och tillverkade av felfritt material, så att de har tillräcklig hållfasthet för det ändamål de används för;

(b) installeras och användas på ett korrekt sätt;

(c) fortlöpande underhållas så att de är i gott skick;

(d) undersökas och provas av en kompetent person vid de tidpunkter och under de omständigheter som skall vara föreskrivna i nationell lagstiftning; protokoll skall föras över resultaten av dessa undersökningar och prov;

(e) manövreras och användas av arbetstagare som erhållit lämplig utbildning i enlighet med nationell lagstiftning.

2. Ingen person får hissas upp, firas ner eller transporteras eller hållas uppe av en lyftanordning såvida den inte, i enlighet med nationell lagstiftning, är tillverkad, installerad och avsedd för sådant ändamål; undantag må dock göras vid en nödsituation, som innebär risk för allvarlig personskada eller dödsfall, om användandet av lyftanordningen kan ske på ett säkert sätt.

Artikel 16

Transporter, utrustning för jordförflyttning och materialhantering

1. Alla fordon samt all utrustning för jordflyttning och materialhantering skall:

(a) vara av god utformning och tillverkning med största möjliga beaktande av ergonomiska principer;

(b) fortlöpande underhållas så att de är i gott skick;

(c) användas på ett korrekt sätt;

(d) manövreras och användas av arbetstagare som erhållit lämplig utbildning i enlighet med nationell lagstiftning.

2. På alla byggnadsarbetsställanden där fordon eller utrustning för jordförflyttning och materialhantering används skall:

4. Les échafaudages doivent être inspectés par une personne compétente, dans les cas et aux moments prescrits par la législation nationale.

Article 15

Appareils et accessoires de levage

1. Tout appareil de levage et tout accessoire de levage, y compris leurs éléments constitutifs, leurs attaches, ancrages et appuis, doivent être:

a) bien conçus et construits en matériaux de bonne qualité et avoir une résistance suffisante pour l'usage qui en est fait;

b) correctement installés et utilisés;

c) entretenus en bon état de fonctionnement;

d) vérifiés et soumis à des essais, par une personne compétente, aux intervalles et dans les cas prescrits par la législation nationale, et les résultats de ces vérifications et essais seront consignés;

e) manœuvrés par des travailleurs ayant reçu une formation appropriée conformément à la législation nationale.

2. Un appareil de levage ne doit monter, descendre ou transporter des personnes que s'il est construit, installé et utilisé à cet effet conformément à la législation nationale ou, si tel n'est pas le cas, pour faire face à une situation d'urgence et parer à un risque de blessure grave ou accident mortel, lorsque l'appareil de levage peut être utilisé à cet effet en toute sécurité.

Article 16

Matériel de transport, engins de terrassement et de manutention des matériaux

1. Tous les véhicules et les engins de terrassement et de manutention des matériaux doivent être:

a) bien conçus et construits en tenant compte, dans la mesure du possible, des principes de l'ergonomie;

b) maintenus en bon état de fonctionnement;

c) correctement utilisés;

d) manœuvrés par des travailleurs ayant reçu une formation appropriée, conformément à la législation nationale.

2. Sur tous les chantiers de construction où l'on utilise des véhicules ainsi que des engins de terrassement ou de manutention des matériaux:

(a) säkra och lämpliga transportvägar anordnas; och

(b) trafiken organiseras och övervakas så att säkerheten upprätthålls.

Artikel 17

Tekniska anordningar, maskiner, utrustning och handverktyg

1. Tekniska anordningar, maskiner och utrustning, samt handverktyg, både manuella och motordrivna, skall:

(a) vara av god utformning och tillverkning med största möjliga beaktande av ergonomiska principer;

(b) fortlöpande underhållas så att de är i gott skick;

(c) användas endast för det arbete som de utformats för, såvida inte en kompetent person anvisat ett annorlunda användningsområde efter att ha fastslagit att sådan användning är säker;

(d) manövreras och användas av arbetstagare som erhållit lämplig utbildning.

2. Erforderliga, för användaren begripliga, instruktioner för säker användning skall, i tillämpliga fall, tillhandahållas av tillverkaren eller arbetsgivaren.

3. Tryckkärl och -utrustning skall undersökas och provas av en behörig person under omständigheter och vid tidpunkter som föreskrivs i nationell lagstiftning.

Artikel 18

Arbete på höjder inklusive takarbete

1. Om så erfordras för att förebygga fara, eller om en byggnads höjd eller lutning överskrider de värden som föreskrivs i nationell lagstiftning, skall förebyggande åtgärder vidtas för att skydda arbetstagare mot fall samt att verktyg eller andra föremål eller material faller ner.

2. Om arbetstagare måste utföra arbete på eller invid tak eller andra ytor som är täckta med bräckligt material, genom vilket de riskerar att falla, skall förebyggande åtgärder vidtas för att förhindra att de oavsiktligt beträder det bräckliga materialet eller att de faller igenom det.

a) des voies d'accès appropriées et sûres doivent être aménagées pour eux;

b) la circulation doit être organisée et contrôlée de manière à garantir leur sécurité d'utilisation.

Article 17

Installations, machines, équipements et outils à main

1. Les installations, machines et équipements, y compris les outils à main avec ou sans moteur, doivent être:

a) bien conçus et construits en tenant compte, dans la mesure du possible, des principes de l'ergonomie;

b) maintenus en bon état de fonctionnement;

c) utilisés exclusivement pour les travaux pour lesquels ils ont été conçus, à moins qu'une utilisation à d'autres fins que celles initialement prévues n'ait fait l'objet d'une évaluation complète par une personne compétente ayant conclu que cette utilisation est sans danger;

d) manœuvrés par des travailleurs ayant reçu une formation appropriée.

2. Des instructions adéquates en vue d'une utilisation sûre doivent, dans les cas appropriés, être fournies par le fabricant ou l'employeur sous une forme compréhensible pour les utilisateurs.

3. Les installations et les appareils sous pression doivent être vérifiés et soumis à des essais par une personne compétente, dans les cas et aux moments prescrits par la législation nationale.

Article 18

Travaux en hauteur, y compris sur les toitures

1. Là où cela est nécessaire pour parer à un risque, ou lorsque la hauteur ou l'inclinaison de l'ouvrage dépasse les valeurs fixées par la législation nationale, des dispositions préventives doivent être prises pour éviter la chute des travailleurs, des outils ou autres objets ou matériaux.

2. Lorsque des travailleurs doivent travailler sur ou à proximité d'un toit ou de toute autre surface en matériau fragile à travers lequel il est possible de faire une chute, des mesures préventives doivent être prises pour qu'ils ne marchent pas, par inadvertance, sur la surface en matériau fragile ou ne tombent pas à travers.

Artikel 19

*Schaktnings-, schaktsänkings-, mark-,
underjords- och tunnelarbeten*

Erforderliga åtgärder skall vid alla schaktnings-, schaktsänkings-, mark-, underjords- och tunnelarbeten vidtas för att:

(a) genom lämplig spjontning och stötning eller på annat sätt skydda arbetstagarna för risker från fallande eller glidande jord-, sten- eller annat material;

(b) skydda mot risker som orsakas av att personer, material eller föremål faller ner, eller att vatten strömmar in, i schakten, schaktet, på markarbetsplatsen eller underjordsarbetsplatsen eller i tunneln;

(c) säkerställa den ventilation som på varje arbetsplats erfordras för att luften skall vara lämplig för inandning samt för att begränsa förekomsten av rök, gaser, ångor, damm eller andra föroreningar till nivåer som inte är farliga eller skadliga för hälsan och som ligger inom i nationell lagstiftning fastslagna gränser;

(d) möjliggöra för arbetstagarna att sätta sig i säkerhet vid brand, vatteninströmning eller ras;

(e) undvika risker för arbetstagarna som kan orsakas av särskilda faror vid underjordsarbete, såsom risk för vätskeinflöde eller förekomst av gasfickor, genom att kartlägga dessa faror med lämpliga undersökningar.

Artikel 20

Fångdammar och kassuner

1. Alla fångdammar och kassuner skall vara:

(a) tillförlitligt utförda i lämpligt, felfritt material samt ha erforderlig hållfasthet;

(b) försedda med erforderlig utrustning så att arbetstagare kan sätta sig i säkerhet vid eventuell inströmning av vatten eller material.

2. Byggande, utplacering, förändring eller nedmontering av en fångdamm eller kassun skall endast få ske under direkt övervakning av en kompetent person.

3. Alla fångdammar och kassuner skall inspekteras av en kompetent person med föreskrivna tidsmellanrum.

Article 19

*Excavations, puits, terrassements, travaux
souterrains et tunnels*

Des précautions adéquates doivent être prises dans une excavation, un puits, un terrassement, un travail souterrain ou un tunnel:

a) au moyen d'un étaieement approprié ou d'une autre manière pour prévenir les dangers que les travailleurs pourraient courir au cas où la terre, des rochers ou d'autres matériaux s'effondreraient ou se détacheraient;

b) pour prévenir les dangers liés à la chute d'une personne, de matériaux ou d'objets, ou l'irruption d'eau dans l'excavation, le puits, le terrassement, le travail souterrain ou le tunnel;

c) pour assurer une ventilation suffisante à tous les postes de travail de façon à entretenir une atmosphère respirable et à maintenir les fumées, gaz, vapeurs poussières ou autres impuretés à des niveaux qui ne soient pas dangereux ou nuisibles pour la santé et dans des limites fixées par la législation nationale;

d) pour permettre aux travailleurs de se mettre en lieu sûr en cas d'incendie ou d'irruption d'eau ou de matériaux;

e) pour éviter aux travailleurs les risques provenant de dangers souterrains possibles, notamment la circulation de fluides ou la présence de poches de gaz, en procédant à des investigations appropriées afin de les localiser.

Article 20

Batardeaux et caissons

1. Tous les batardeaux et caissons doivent être:

a) bien construits, avec des matériaux appropriés et solides, et avoir une résistance suffisante;

b) pourvus d'un équipement suffisant pour que les travailleurs puissent se mettre à l'abri en cas d'irruption d'eau ou de matériaux.

2. La construction, la mise en place, la transformation ou le démontage d'un batardeau ou d'un caisson ne doivent avoir lieu que sous la surveillance directe d'une personne compétente.

3. Tous les batardeaux et tous les caissons doivent être inspectés par une personne compétente à des intervalles prescrits.

Artikel 21

Arbete under övertryck

1. Allt arbete under övertryck skall ske i enlighet med regler som föreskrivs i nationell lagstiftning.

2. Arbete under övertryck skall endast utföras av arbetstagare vars fysiska lämplighet för sådant arbete har fastställts vid en medicinsk undersökning och i närvaro av en kompetent person som övervakar utförandet av arbetet.

Artikel 22

Ram- och fackverkskonstruktioner samt formarbeten

1. Byggnad av ram- och fackverkskonstruktioner och däri ingående delar samt form, med formunderbyggnad och stämp, skall utföras under övervakning av en kompetent person.

2. Erforderliga åtgärder skall vidtas för att skydda arbetstagarna mot risker som uppstår vid något, ur hållfasthets- eller stabilitetssynpunkt, tillfälligt kritiskt moment.

3. En form, med formunderbyggnad och stämp, skall utformas, utföras och underhållas så att den säkert förmår bära alla laster som kan belasta den.

Artikel 23

Arbete över vatten

Vid arbete över eller i nära anslutning till vatten skall erforderliga åtgärder vidtas för att:

(a) förhindra att arbetstagare faller ner i vatten;

(b) rädda arbetstagare som håller på att drunkna;

(c) transporter skall vara säkra och transporthjälpmedel ha tillräcklig kapacitet.

Artikel 24

Rivning

Om rivning av en byggnad eller byggnadsdel kan orsaka risker för arbetstagare eller allmänheten skall:

(a) lämpliga förebyggande åtgärder vidtas samt metoder och tillvägagångssätt användas, också vad avser tillvaratagande av rivningsmassor och rester, i enlighet med nationell lagstiftning;

Article 21

Travail dans l'air comprimé

1. Le travail dans l'air comprimé ne doit être effectué que selon les dispositions prévues par la législation nationale.

2. Le travail dans l'air comprimé ne doit être effectué que par des travailleurs dont l'aptitude physique à ce travail a été établie par un examen médical, et en présence d'une personne compétente pour surveiller le déroulement des opérations.

Article 22

Charpentes et coffrages

1. Les charpentes et les éléments de charpente, les coffrages, les supports temporaires et les étalements ne doivent être montés que sous la surveillance d'une personne compétente.

2. Des précautions suffisantes doivent être prises pour protéger les travailleurs contre les dangers provenant de la fragilité ou de l'instabilité temporaire d'un ouvrage.

3. Les coffrages, les supports temporaires et les étalements doivent être conçus, construits et entretenus de manière à pouvoir supporter sans risque toutes les charges qui peuvent leur être imposées.

Article 23

Travail au-dessus d'un plan d'eau

Si un travail est exécuté au-dessus ou à proximité immédiate d'un plan d'eau des dispositions appropriées doivent être prises:

a) pour empêcher les travailleurs de tomber à l'eau;

b) pour procéder au sauvetage de travailleurs en danger de noyade;

c) pour fournir des moyens de transport sûrs et suffisants.

Article 24

Travaux de démolition

Lorsque la démolition d'un bâtiment ou d'un ouvrage peut présenter un danger pour les travailleurs ou le public:

a) des précautions, méthodes et procédures appropriées, y compris pour l'évacuation des déchets ou résidus, doivent être adoptées conformément à la législation nationale;

(b) arbetet alltid planeras och bedrivs under övervakning av en kompetent person.

b) les travaux ne doivent être planifiés et entrepris que sous la surveillance d'une personne compétente.

Artikel 25

Belysning

Tillräcklig och lämplig, inbegripet bärbar belysningsutrustning, om så är lämpligt, belysning skall anordnas på varje arbetsplats, och alla andra platser som en arbetstagare kan behöva passera, på byggnadsarbetsstället.

Article 25

Éclairage

Un éclairage suffisant et approprié, comportant, le cas échéant, des sources de lumières portatives, doit être assuré à chaque poste de travail ainsi qu'en tout autre lieu du chantier de construction où un travailleur peut avoir à passer.

Artikel 26

Elektricitet

1. All elektrisk utrustning och alla elektriska installationer skall vara uppbyggda, installerade och skötas av en kompetent person samt användas så att risker förebyggs.

2. Innan byggnadsarbete igångsätts, och under arbetets gång, skall erforderliga åtgärder vidtas för att kartlägga förekomsten av, och skydda arbetstagare för risker från, strömförande ledningar eller installationer som finns under, över eller på arbetsstället.

3. Dragning, inkoppling och skötsel av elledningar och elektriska installationer skall utföras i enlighet med nationella tekniska bestämmelser och nationell standard.

Article 26

Électricité

1. Tous les matériels et installations électriques doivent être construits, montés et entretenus par une personne compétente, et utilisés de manière à prévenir tout danger.

2. Avant d'entreprendre des travaux de construction et pendant la durée de ceux-ci, des mesures appropriées doivent être prises pour vérifier si un câble ou un appareil électrique sous tension se trouve au-dessous ou au-dessus du chantier, ou sur celui-ci, et pour prévenir tout danger que sa présence peut faire courir aux travailleurs.

3. La pose et l'entretien des câbles et appareils électriques sur les chantiers doivent répondre aux normes et règles techniques appliquées au niveau national.

Artikel 27

Explosiva varor

Explosiva varor skall inte lagras, transporteras, hanteras eller användas annat än:

(a) om villkor som föreskrivs i nationell lagstiftning är uppfyllda; och

(b) av en kompetent person som skall vidta de åtgärder som erfordras för att säkerställa att arbetstagare och andra personer inte utsätts för risker att skadas.

Article 27

Explosifs

Les explosifs ne doivent être entreposés, transportés, manipulés ou utilisés que:

a) dans les conditions prescrites par la législation nationale;

b) par une personne compétente, qui doit prendre les mesures nécessaires pour empêcher que des travailleurs ou d'autres personnes ne soient exposés à un risque de lésion.

Artikel 28

Hälsorisker

1. Om en arbetstagare kan råka ut för kemisk, fysikalisk eller biologisk exponering i en sådan utsträckning att det föreligger risk för ohälsa, skall lämpliga förebyggande åtgärder mot sådan exponering vidtas.

Article 28

Risques pour la santé

1. Lorsqu'un travailleur peut être exposé à un risque chimique, physique ou biologique au point que sa santé puisse être mise en danger, des mesures préventives appropriées doivent être prises pour éviter une telle exposition.

2. De förebyggande åtgärder som åsyftas i punkt 1 ovan skall bestå av:

(a) att, närhelst så är möjligt, byta ut skadliga ämnen mot sådana som är oskadliga, eller mindre skadliga; eller

(b) tekniska åtgärder som vidtas på tekniska anordningar, maskiner, utrustning eller processer; eller

(c) om åtgärder enligt punkt (a) eller (b) ovan inte är möjliga, andra effektiva åtgärder inbegripet användandet av personlig skyddsutrustning och skyddskläder.

3. När arbetstagare åläggs att beträda ett område där det kan finnas giftiga eller skadliga ämnen, där det kan förekomma syrebrist eller där luften är lättantändlig, skall tillräckliga åtgärder vidtas med tanke på dessa faror.

4. Avfall får inte förstöras eller annars avlägsnas från ett byggnadsarbetsställe på ett sätt som kan medföra hälsoskada.

Artikel 29

Brandskydd

1. Arbetsgivaren skall vidta alla lämpliga åtgärder för att:

(a) undvika brandrisker;

(b) snabbt och effektivt bekämpa varje uppkommen brand;

(c) genomföra en snabb och säker utrymning av personer.

2. För brandfarliga vätskor, fasta ämnen och gaser skall tillräckligt och lämpligt förrådsutrymme ordnas.

Artikel 30

Personlig skyddsutrustning och skyddskläder

1. Om tillräckligt skydd mot olycksfall eller ohälsa, inbegripet exposition för svåra förhållanden, inte med säkerhet kan uppnås på annat sätt, skall arbetsgivaren, utan kostnad för arbetstagarna, tillhandahålla och vårda, med hänsyn till arbetets art och förekommande risker, lämplig personlig skyddsutrustning och skyddskläder, i enlighet med vad som kan vara föreskrivet i nationell lagstiftning.

2. Afin de prévenir l'exposition visée au paragraphe 1 ci-dessus:

a) les substances dangereuses doivent être remplacées par des substances sans danger ou moins dangereuses chaque fois que cela est possible; ou

b) des mesures techniques doivent être appliquées à la machine, à l'installation, à l'équipement ou au procédé; ou

c) s'il n'est pas possible de se conformer aux dispositions des alinéas a) ou b) ci-dessus, d'autres mesures efficaces, telles que l'utilisation d'un équipement de protection individuelle et de vêtements protecteurs, doivent être prises.

3. Si des travailleurs doivent pénétrer dans une zone dont l'atmosphère est susceptible de contenir une substance toxique ou nocive, ou d'être d'une teneur insuffisante en oxygène ou, encore, d'être inflammable, des mesures appropriées doivent être prises pour prévenir tout danger.

4. Les déchets ne doivent pas être détruits sur le chantier de construction ou y être éliminés d'une autre manière si cela risque d'être nuisible pour la santé.

Article 29

Précautions contre l'incendie

1. L'employeur doit prendre toutes les mesures appropriées pour:

a) éviter le risque d'incendie;

b) combattre rapidement et efficacement tout début d'incendie;

c) assurer l'évacuation rapide et sûre des personnes.

2. Des moyens suffisants et appropriés doivent être aménagés pour le stockage des liquides, des solides et des gaz inflammables.

Article 30

Équipement de protection individuelle et vêtements protecteurs

1. Là où il n'est pas possible de protéger de manière suffisante, par d'autres moyens, les travailleurs contre les risques d'accidents ou les atteintes à la santé, y compris l'exposition à des conditions défavorables, un équipement de protection individuelle et des vêtements protecteurs appropriés tenant compte de la nature du travail et des risques, doivent être fournis et entretenus par les employeurs sans frais pour les travailleurs, selon ce qui peut être prescrit par la législation nationale.

2. Arbetsgivaren skall tillse att arbetstagarna har den kunskap och annat som gör det möjligt för dem att använda en viss skyddsutrustning och förvissa sig om att utrustningen används på ett ändamålsenligt sätt.

3. Skyddsutrustning och skyddskläder skall överensstämma med den standard som fastställts av den berörda myndigheten och, så långt möjligt, med beaktande av ergonomiska principer;

4. Arbetstagare skall åläggas att använda tillhandahållen personlig skyddsutrustning och skyddskläder på avsett sätt samt vårda denna väl.

Artikel 31

Första hjälp

Arbetsgivaren skall ha ansvar för att tillse att första hjälp, inbegripet utbildad personal, alltid finns tillgänglig. Beredskap skall finnas för att tillse att arbetstagare, som drabbats av olycksfall eller plötslig sjukdom, kan komma under medicinsk vård.

Artikel 32

Personalvård

1. På, eller inom rimligt avstånd från, varje byggnadsarbetsställe skall finnas tillgång till färskt dricksvatten i tillräcklig mängd.

2. På, eller inom rimligt avstånd från, varje byggnadsarbetsställe skall, beroende på antalet arbetstagare och arbetets varaktighet, följande utrymmen och anordningar tillhandahållas och skötas:

(a) utrymmen och anordningar för toalettbesök och för att tvätta sig;

(b) utrymmen och anordningar för att klä om samt att förvara och torka kläder;

(c) utrymmen för intagande av måltider och för att söka skydd vid avbrott i arbetet som orsakas av väderförhållandena.

3. Manliga och kvinnliga arbetstagares utrymmen och anordningar för toalettbesök och för att tvätta sig bör vara åtskilda.

Artikel 33

Information och utbildning

Arbetstagare skall i erforderlig omfattning och på lämpligt sätt:

2. L'employeur doit fournir aux travailleurs les moyens appropriés leur permettant de faire usage de l'équipement de protection individuelle, et s'assurer qu'ils en fassent un usage correct.

3. L'équipement de protection et les vêtements protecteurs doivent être conformes aux normes établies par l'autorité compétente en tenant compte, autant que possible, des principes de l'ergonomie.

4. Les travailleurs doivent être tenus d'utiliser convenablement l'équipement de protection individuelle et les vêtements protecteurs mis à leur disposition, et d'en prendre soin.

Article 31

Premiers secours

Il doit incomber à l'employeur de s'assurer que les premiers secours, y compris le personnel formé à cette fin, puissent être fournis à tout moment. Des mesures doivent être prises pour assurer l'évacuation, pour soins médicaux, des travailleurs accidentés ou victimes d'une maladie soudaine.

Article 32

Bien-être

1. L'eau potable doit être fournie en quantité suffisante sur les lieux mêmes ou à proximité de tout chantier de construction.

2. Selon le nombre de travailleurs et la durée des travaux, les installations suivantes doivent être fournies et entretenues sur les lieux mêmes ou à proximité de tout chantier de construction:

a) des cabinets d'aisances et des installations permettant aux travailleurs de se laver;

b) des installations pour permettre aux travailleurs de se changer, de faire sécher leurs vêtements et de les ranger;

c) des locaux pour permettre aux travailleurs de prendre leurs repas et de se mettre à l'abri en cas d'interruption du travail pour cause d'intempéries.

3. Des installations sanitaires et des salles d'eau séparées devraient être prévues pour les travailleurs et les travailleuses.

Article 33

Information et formation

Les travailleurs doivent être, de manière suffisante et appropriée:

(a) informeras om möjliga olycksfalls- och hälsorisker som de kan utsättas för på sin arbetsplats;

(b) instrueras och utbildas om möjliga åtgärder för att förebygga, hålla uppsikt över och vidta skyddsåtgärder mot dessa risker.

Artikel 34

Rapportering av olycksfall och sjukdomar

Nationell lagstiftning skall stadga att olycksfall i arbete och yrkessjukdomar skall rapporteras till den beröra myndigheten inom en föreskriven tid.

IV. Genomförande

Artikel 35

Varje medlemsstat skall:

(a) vidta alla nödvändiga åtgärder, inbegripet införandet av lämpliga straff och sanktionsåtgärder, som säkerställer att stadgandena i denna konvention effektivt uppfylls;

(b) tillse att det finns ett lämpligt inspektionssystem för att övervaka genomförandet av de åtgärder som vidtas i enlighet med konventionen och att inspektionssystemet har för uppgiften nödvändiga resurser, eller förvissa sig om att lämplig tillsyn utförs.

V. Slutbestämmelser

Artikel 36

Denna konvention ersätter 1937 års konvention angående säkerhetsföreskrifter i byggnadsindustri.

Artikel 37

De officiella ratifikationerna av denna konvention skall sändas till internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering.

Artikel 38

1. Denna konvention är bindande endast för de medlemmar av internationella arbetsorganisationen vilkas ratifikationer har registrerats hos generaldirektören.

2. Konventionen träder i kraft tolv månader efter det att ratifikationer från två medlemsstater har registrerats hos generaldirektören.

a) informés des risques possibles d'accident ou d'atteinte à la santé auxquels ils peuvent être exposés sur leur lieu de travail;

b) instruits sur les moyens mis à leur disposition pour prévenir et maîtriser ces risques et pour s'en protéger, et être formés à cet effet.

Article 34

Déclaration des accidents et des maladies

La législation nationale doit prévoir que seront déclarés à l'autorité compétente dans un délai prescrit les cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles.

IV. Application

Article 35

Tout Membre doit:

a) prendre toutes les mesures nécessaires, notamment les sanctions et les mesures correctives appropriées, en vue d'assurer l'application effective des dispositions de la convention;

b) mettre en place des services d'inspection appropriés pour le contrôle de l'application des mesures à prendre conformément aux dispositions de la convention et doter ces services des moyens nécessaires à l'accomplissement de leur tâche ou s'assurer qu'une inspection appropriée est effectuée.

V. Dispositions finales

Article 36

La présente convention révisé la convention concernant les prescriptions de sécurité (bâtiment), 1937.

Article 37

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 38

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Därefter träder konventionen i kraft för varje medlemsstat tolv månader efter den dag då dess ratifikation har registrerats.

Artikel 39

1. En medlemsstat som ratificerar denna konvention kan, sedan tio år förflutit från den dag då konventionen först trädde i kraft, säga upp den genom en skrivelse som sänds till internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Uppsägningen får verkan först ett år efter det att den har registrerats.

2. Varje medlemsstat, som har ratificerat konventionen och inte inom ett år efter utgången av den tioårsperiod som avses i punkt 1 gör bruk av sin uppsägningsrätt enligt denna artikel, är bunden för en ny period av tio år och kan därefter, på de i denna artikel föreskrivna villkoren, säga upp konventionen vid utgången av varje tioårsperiod.

Artikel 40

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta samtliga medlemmar av internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer och uppsägningar som generaldirektören har tagit emot från organisationens medlemmar.

2. När generaldirektören underrättar organisationens medlemmar om registreringen av den andra ratifikation i ordningen som generaldirektören har tagit emot, skall generaldirektören fästa medlemmarnas uppmärksamhet på den dag då konventionen träder i kraft.

Artikel 41

Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall, för registrering enligt artikel 102 i För-
enta Nationernas stadga, lämna Förenta Nationernas generalsekreterare fullständiga upplysningar om varje ratifikation och uppsägning som har registrerats enligt bestämmelserna i föregående artiklar.

Artikel 42

När internationella arbetsbyråns styrelse finner att det behövs, skall den lämna internationella arbetsorganisationens allmänna konferens en redogörelse för denna konventions tillämp-

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 39

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 40

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 41

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 42

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la

ning och undersöka om det finns skäl att på konferensens dagordning föra upp frågan om att helt eller delvis revidera konventionen.

Artikel 43

1. Om konferensen antar en ny konvention, varigenom denna konvention helt eller delvis revideras, och den nya konventionen inte föreskriver något annat,

(a) skall, under förutsättning att den nya konventionen har trätt i kraft, en medlemsstats ratifikation av den nya konventionen i sig innefatta omedelbar uppsägning av denna konvention, utan hinder av bestämmelserna i artikel 39 ovan;

(b) skall, från den dag då den nya konventionen träder i kraft, denna konvention inte längre kunna ratificeras av medlemsstaterna.

2. Denna konvention skall likväl förbli gällande till form och innehåll för de medlemsstater som har ratificerat den men inte har ratificerat den nya konvention varigenom den revideras.

Artikel 44

De engelska och franska versionerna av texten till denna konvention är lika giltiga.

présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

Article 43

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 39 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 44

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.